



Teoria i praktyka przekładu

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Etnolingwistyka Specjalność Bałtologia Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki	Cykl dydaktyczny 2021/22 Kod zajęć 26ETLBALS.130K.06361.21 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe		
Koordynator zajęć	Paweł Kida		
Prowadzący zajęcia	Justyna Prusinowska, Tatjana Navicka, Monika Pokorska-Iwaniuk		
Okres Semestr 5	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2
Okres Semestr 6	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu różnorodnych tekstów oraz charakterem pracy tłumacza i jego warsztatem. Studentom zaprezentowane zostaną podstawowe techniki i teorie przekładu, a ćwiczenia przygotowywać będą do samodzielnej pracy z tekstem, a także budować umiejętność doboru właściwego języka specjalistycznego, słowników i innych źródeł.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	ma pogłębioną wiedzę na temat natury języka, potrafi odnosić się refleksyjnie do własnych przekładów i modyfikować je pod kontrolą nauczyciela	ETL_K1_W02, ETL_K1_W09	Kolokwium pisemne
W2	zna warsztat tłumacza i potrafi w praktyce wykorzystywać wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki	ETL_K1_W05, ETL_K1_W06, ETL_K1_W10	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji	ETL_K1_U02, ETL_K1_U06	Kolokwium pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	właściwie ocenia możliwości i ograniczenia wynikające z uzyskanych kompetencji językowych, potrafi zdobyć wiedzę wykorzystać w pracy zespołowej	ETL_K1_K02	Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tematyka zajęć: - terminologia specjalistyczna i literatura przedmiotu; - warsztat tłumacza; narzędzia; właściwy dobór słowników i prawidłowe korzystanie z innych źródeł, w tym z zasobów internetowych; - historyczne i współczesne kierunki badań w ramach szkół przekładu literackiego w Polsce i na świecie; - techniki i strategie tłumaczenia pisemnego; - specyfika przekładu tekstów specjalistycznych i literackich; - problemy przekładowe; - analiza i interpretacja istniejących przekładów tekstów; - praca z tekstami specjalistycznymi i paraspecjalistycznymi (z zakresu reklamy, marketingu, prawa, wiadomości prasowe, fragmenty tekstów popularno-naukowych, recenzje [książek, filmów]); - praca z tekstami literackimi (utwory dla dzieci, teksty piosenek, fragmenty najnowszych powieści litewskich); - przygotowanie glosariuszy.	W1, W2, U1, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Semestr 5

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach, przygotowanie do zajęć aktywne uczestnictwo w pracach tłumaczeniowych podczas zajęć terminowe wykonywanie bieżących zadań domowych zaliczenie zadanego tłumaczenia (samodzielność i terminowe wykonanie) Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 80 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 70 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 60 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 50 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 50% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Semestr 6

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach, przygotowanie do zajęć aktywne uczestnictwo w pracach tłumaczeniowych podczas zajęć terminowe wykonywanie bieżących zadań domowych zaliczenie zadanego tłumaczenia (samodzielność i terminowe wykonanie) Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 80 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 70 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 60 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 50 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 50% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Literatura

Obowiązkowa

1. Balcerzan Edward, Rajewska Ewa, Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–2005. Antologia, Poznań: Wydawnictwo Poznańskie 2007. Balcerzan Edward, Tłumaczenie jako wojna światów. W kręgu translatologii i komparatystyki, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 2010. Balcerzan Edward, Jerzy Jarniewicz. Tłumacz - granice twórczości, w tegoż: Pochwała poezji, Mikołów: Instytut Mikołowski 2013. Balcerzan Edward, Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice: Wydawnictwo Naukowe „Śląsk” 1998.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 5

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 6

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie pracy pisemnej	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
ETL_K1_K02	Absolwent jest gotów do właściwego rozpoznawania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanych kompetencji językowych na kierunku
ETL_K1_U02	Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji
ETL_K1_U06	Absolwent potrafi skutecznie posługiwać się poznanymi metodami i narzędziami właściwymi dla kierunku etnolingwistyka
ETL_K1_W02	Absolwent zna i rozumie kluczowe tematy, pojęcia i zagadnienia dotyczące badań językoznawczych, literaturoznawczych i kulturoznawczych z obszaru kulturowego języka wybranej specjalności
ETL_K1_W05	Absolwent zna i rozumie tematykę ogólną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i obszaru kulturowego języka wybranej specjalności
ETL_K1_W06	Absolwent zna i rozumie tematykę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa, lub obszaru kulturowego języka wybranej specjalności
ETL_K1_W09	Absolwent zna i rozumie kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność jego znaczeń, a także jego powiązania z językami klasycznymi
ETL_K1_W10	Absolwent zna i rozumie kluczowe metody badawcze mające zastosowanie do interpretacji i analizy tekstów użytkowych, literackich i naukowych języka wybranej specjalności